

N° 2362.

**AUTRICHE
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Accord additionnel à la Convention du 30 novembre 1923 conclue entre l'Autriche, l'Italie, la Roumanie, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et la Tchécoslovaquie, concernant le règlement des pensions provinciales, communales et de districts. Signée à Vienne, le 3 février 1929.

**AUSTRIA
AND CZECHOSLOVAKIA**

Agreement supplementing the Convention concluded on November 30, 1923, between Austria, Italy, Roumania, the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes and Czechoslovakia, establishing Rules for Provincial, Communal and District Pensions. Signed at Vienna, February 3, 1929.

TEXTE TCHÉCOSLOVAQUE. — CZECHOSLOVAK TEXT.

N^o. 2362. — DODATEČNÁ ÚMLUVA¹ MEZI ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU A REPUBLIKOU RAKOUSKOU K ÚMLUVĚ ZE DNE 30. LISTOPADU 1923. MEZI RAKOUSKEM, ITALIÍ, RUMUNSKEM, KRÁLOVSTVÍM SRBŮ, CHORVATU A SLOVINCŮ A ČESKOSLOVENSKEM O ÚPRAVĚ PENÍ ZEMSKÝCH, OBECNÍCH A OKRESNÍCH, PODEPSANÁ VE VÍDNI, DNE 3. ÚNORA 1929.

German and Czechoslovak official texts, communicated by the Federal Chancellor of the Austrian Republic and the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place June 26, 1930.

V úmyslu, sjednati k úmluvě ze dne 30. listopadu 1923² mezi Rakouskem, Italií, Rumunskem královstvím Srbů, Chorvatů a Slovinců a Československem o úpravě pení zemských, obecních a okresních dodatečná ustanovení podle článku 4., odstavec 2., této úmluvy Vysoké Smluvní Strany jmenovaly svými zmocněnci:

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ :

Pana Dra Josefa HLADKÉHO, ministerského radu v ministerstvu financí ;

SPOLKOVÝ PRESIDENT REPUBLIKY RAKOUSKÉ :

Pana Dra Ottu JUCHA, odborového přednostu ve spolkovém ministerstvu financí ;

Kteří, předloživše své plné moci a shledavše je dobrými a správnými, dohodli se takto :

Článek I.

1. Aby byly ve vzájemném souhlasu odstraněny obtíže, které se při provádění článku 2., první věta, úmluvy vyskytly u jistého počtu zemských, okresních a obecních pensistů bývalé korunní země Dolních Rakous, bylo smloueno :

Placení odpočivných a zaopatřovacích požitků osob jmenovaných v seznamu A bude převzato příslušnými korporacemi na území republiky Československé.

Placení odpočivných a zaopatřovacích požitků osob jmenovaných v seznamu B bude převzato příslušnými korporacemi na území republiky Rakouské.

¹ The exchange of ratifications took place at Vienna, May 8, 1930, and the Agreement came into force on the same date.

² See page 183, of this Volume.

¹ TRANSLATION.

No. 2362. — AGREEMENT BETWEEN THE AUSTRIAN REPUBLIC AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC SUPPLEMENTING THE CONVENTION CONCLUDED ON NOVEMBER 30, 1923, BETWEEN AUSTRIA, ITALY, ROUMANIA, THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES AND CZECHOSLOVAKIA, ESTABLISHING RULES FOR PROVINCIAL, COMMUNAL AND DISTRICT PENSIONS. SIGNED AT VIENNA, FEBRUARY 3, 1929.

In order to establish by joint agreement provisions supplementing the Convention concluded on November 30, 1923, by Austria, Italy, Roumania, the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes and Czechoslovakia establishing rules for provincial, communal and district pensions, in conformity with Article 4, second paragraph, of the said Convention, the High Contracting Parties have appointed as their Plenipotentiaries :

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC :

Dr. Otto JUCH, Chief of Section at the Federal Ministry of Finance ;

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

Dr. Josef HLADKÝ, Ministerial Councillor at the Ministry of Finance ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following :

Article I.

1. With a view to the amicable settlement of difficulties which have arisen in connection with the execution of Article 2, first sentence, of the Convention with reference to a number of persons in receipt of provincial district, and communal pensions from the former Crown Province (*Kronland*) of Lower Austria, it is agreed as follows :

The payment of pensions and allowances to the persons mentioned in List A shall devolve upon the corporations concerned in the Czechoslovak Republic.

The payment of pensions and allowances to the persons mentioned in List B shall devolve upon the corporations concerned in the Austrian Republic.

2. It is understood that the corporations concerned will not be liable for the actual payment of pensions or allowances to any person mentioned in Lists A and B unless such person has acquired the nationality of one of the two Contracting Parties in virtue of the Treaties of Peace, or in any case if the payment of the said pensions or allowances is debarred by any other provisions regarding the acquisition or loss of claims to pensions and allowances.

3. The provision laid down in the second sentence of Article 2 of the Convention shall remain intact.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article II.

The setting-off provided for in Article 4, first paragraph, of the Convention of November 30, 1923, shall apply to all payments effected by the end of the month in which the aforesaid Convention and the present supplementary Convention come into force ; but sums already repaid by that date shall not be refunded.

Article III.

The aforesaid Convention of November 30, 1923, shall, notwithstanding Article 5, fourth paragraph thereof, come into force as between the Austrian Republic and the Czechoslovak Republic on the date on which the instruments of ratification are deposited by the Austrian Republic and by the Czechoslovak Republic.

Article IV.

The present supplementary Agreement shall be ratified and shall come into force simultaneously with the Convention of November 30, 1923.

The exchange of the instruments of ratification shall take place at Vienna.

In faith whereof the aforesaid Plenipotentiaries have signed the present Supplementary Agreement.

Done at Vienna on February 3, 1929, in the German and Czechoslovak languages — both texts being authentic — in duplicate, one copy being delivered to each of the Contracting States.

On behalf of the Austrian Republic :

Dr. Otto JUCH.

On behalf of the Czechoslovak Republic :

Dr. Josef HLADKÝ.

LIST A.

1. Sophie Brinda, widow of senior schoolmaster.
2. Franz Czerwenka, schoolmaster.
3. Aloisia Eckert, widow of school manager.
4. Wilhelmine Fischer, schoolmistress.
5. Ida Freysinger, schoolmistress.
6. Pauline Gallé, widow of head-gardener.
7. Marie Ille, schoolmistress.
8. August Kamprath, headmaster of agricultural school.
9. Katharina Keck, widow of foreman in Roads Department.
10. Mathilde Kocholaty, nurse.
11. Alois Kunze, schoolmaster.
12. Marie Lang, schoolmistress.
13. Anna Lohwasser, schoolmistress.
14. Theresia Mahr, widow of headmaster.
15. Adelheid Müller, schoolmistress.
16. Wilhelmine Müller, widow of parish doctor.
17. Rosalia Nechesleba, widow of caretaker.
18. Leopoldine Nemetz, schoolmistress.

19. Regina Neugebauer, schoolmistress.
20. Rudolf Patzl, schoolmaster.
21. Franz Pekar, headmaster of higher elementary school.
22. Magdalena Rebl, widow of street cleaner.
23. Josefa Dunner, schoolmistress.
24. Karl Schrom, streetcleaner.
25. Auguste Sedlak, widow of schoolmaster.
26. Marie Spinar, schoolmistress.
27. Anna Stefan, nurse.
28. Leopold Steiner, school attendant.
29. Katharina Strobl, widow of street cleaner.
30. Antonie Stupka, schoolmistress.
31. Paula Teichmann, schoolmistress.
32. Marie Trawnitzek, schoolmistress.
33. Marie Wincor, widow of senior schoolmaster.
34. Otto Zacharias, teacher of special subjects.
35. Martina Zoder, teacher of handicrafts.

Dr. JUCH.

Dr. HLADKÝ.

LIST B.

1. Emilie Baertl, teacher of handicrafts.
2. Hildegard Beranek, schoolmistress.
3. Karoline Bernert, district nurse.
4. Helene Beza, nurse.
5. Franz Bogner, district official.
6. Veronika Haider, widow of street cleaner.
7. Josef Hampel, senior schoolmaster.
8. Karl Hein, senior schoolmaster.
9. Marie Hentschl, schoolmistress.
10. Marie Hillisch, nurse.
11. Dr. Christoph Honcák, parish doctor.
12. Anna Huss, schoolmistress.
13. Josef Huttarsch, senior schoolmaster.
14. Karl Kassal, schoolmaster.
15. Theodor Kaufmann, schoolmaster.
16. Peter Kotrba, street cleaner.
17. Anna Krammer, widow of senior schoolmaster.
18. Olga Kroboth, schoolmistress.
19. Anna Jelinek, schoolmistress.
20. Marie Marzellin, schoolmistress.
21. Alois Neumann, schoolmaster.
22. Anna Neumann, teacher of handicrafts.
23. Franz Pelz, senior schoolmaster.
24. Friedrich Pillert, district clerk.
25. Eustach Pimmer, schoolmaster.
26. Theresia Plangger, widow of senior schoolmaster.
27. Hedwig Pöschko, widow of senior schoolmaster.
28. Helene Radziszewski, schoolmistress.
29. Anna Šebek, widow of gardener.
30. Rochus Schinzel, male nurse.
31. Antonie Schmidt, schoolmistress.
32. Eleonore Schubart, schoolmistress.
33. Ottilie Werth, schoolmistress.
34. Ludmilla Wschetetzka, widow of headmaster of agricultural school.
35. Friedrich Zimmermann, teacher of special subjects.

Dr. JUCH.

Dr. HLADKÝ.